

Celebration Ceremony for HKIA Setting New Traffic Record: 60M 香港國際機場年客運量突破6 000萬人次慶祝典禮



AA CEO Fred Lam (back row, left) and HKTBC Chairman Dr Peter Lam (back row, right) attend a ceremony celebrating HKIA's 60 millionth passenger Jeffrey Cheung (back row, centre) in 2014.
機管局行政總裁林天福（後排左）與旅發局主席林建岳博士（後排右）於典禮上慶祝機場接待2014年第6 000萬名旅客張家銘（後排中）。

SETTING A SMASHING YEAR

HKIA reaches new heights in annual and daily passenger volume, cargo throughput and flight movements in 2014.

再創新里程

香港國際機場的全年及單日客運量、貨運量及飛機起降量均於2014年創新高。

 Turn to Page 3 下續第三頁



P04

Fulfilling social responsibility 履行社會責任

The AA is commended for its corporate responsibility efforts.

機管局實踐企業責任的努力獲表揚。



P06

A year to remember 光輝一年

Breakthroughs in air traffic and major development projects mark an eventful 2014 for HKIA.

香港國際機場於2014年創下佳績，航空交通量刷新紀錄，主要發展項目亦取得進展。



P11

Family-friendly airport 機場家庭樂

Families and friends of AA staff tour the unique workplace of their loved ones.

機管局員工親友參觀機場，認識這個獨特的工作環境。



Happy New Year, everyone!

2014 was a rewarding year for Hong Kong International Airport. New annual records were made on all fronts in the range of 5-6% year-on-year growth. Passenger volume and flight movements recorded 63.4 million and about 391,000 respectively, while cargo throughput rose to 4.38 million tonnes. During the year, we also reached new highs in daily traffic records.

These record-high figures again show how busy our airport is. It is also an indication that the traffic is growing ahead of our forecast. HKIA is already operating at 90% of its capacity, and in one to two

years, the airport will become saturated.

The good news is that our various expansion projects have made significant progress. The Midfield development saw the topping out of its passenger concourse last year and is scheduled for completion by the end of this year. Meanwhile, the expanded West Apron is ready to commence full operations. Both facilities, which offer a total of 48 aircraft parking stands, will help meet the growing traffic in the coming years. In providing a long-term solution, we have crossed a critical milestone for the proposed three-runway system by obtaining the Environmental Permit.

Despite the busy traffic, we have maintained our high service standard. Last year, the airport won a number of accolades, including Best Airport honours from renowned travel magazines *Smart Travel Asia* and *Business Traveller China*, the "Asia Pacific Airport of the Year – Industry Choice Award" at the Payload Asia Awards 2014, as well as an Air Cargo Award of Excellence.

Looking ahead in 2015, we are confident that the outlook remains positive with healthy growth of 4-6% in HKIA's air traffic. It is also expected to be a year of development. In addition to the aforementioned projects, we have completed the study on the master layout plan for the North Commercial District and will soon kick-start the first phase of retail development. While carrying out the developments, we will also devote efforts to ensure the airport's service quality and operational efficiency by maintaining close cooperation with our business partners.

2015 promises to be a bustling year. After the way we performed in 2014, we have every expectation of making it a successful one.

祝各位新年快樂!

香港國際機場於2014年取得驕人成績，各項航空交通量均刷新年度紀錄，較去年增長5至6%，客運量達6 340萬人次，飛機起降量約為391 000架次，而貨運量則上升至438萬公噸。年內，機場亦創出航空交通量的單日新高。

航空交通量屢破紀錄，再次反映我們的機場非常繁忙，亦顯示航空交通增長超出我們的預測。香港國際機場的處理量早已達到容量的90%，在未來一至兩年，機場的運力將達至飽和。

可喜的是，機場各擴建項目均取得重大進展。中場範圍發展計劃的客運廊於去年平頂，預期計劃將於今年年底竣工。同時，擴建後的西停機坪亦已準備全面投入運作。兩項發展項目合共提供48個停機位，將有助機場處理未來數年不斷增長的航空交通量。在應付長遠需求方面，建議的三跑道系統亦已獲得環境許可證，達到一個重要里程碑。

在應付頻繁航空交通的同時，我們仍能保持超卓的服務水平。去年，香港國際機場屢獲殊榮，包括獲著名旅遊雜誌《Smart Travel Asia》及《商旅》選為「全球最佳機場」，在「Payload Asia Awards 2014」選舉中榮獲「年度亞太區最佳機場—業界之選」，以及奪得「航空貨運卓越獎」。

展望2015年，我們對機場前景依然十分樂觀，並有信心機場的航空交通量將有4至6%的穩健增長。預期今年亦是機場發展的重要一年。除上述發展計劃外，我們已完成北商業區布局規劃大綱的研究，並快將啟動零售發展的首階段工作。在兼顧各項發展的同時，我們亦將與業務夥伴保持緊密合作，致力維持機場卓越的服務質素及營運效率。

2015年將會是忙碌的一年。香港國際機場將再接再厲，延續2014年的佳績，締造豐盛新一年。

Fred Lam
Chief Executive Officer

行政總裁林天福



From Page 1 上接第一頁

SETTING A SMASHING YEAR 再創新里程



▲ AA CEO Fred Lam (right) greets Jeffrey Cheung, HKIA's 60 millionth passenger of 2014 upon his arrival on 14 December. 機管局行政總裁林天福(右)於12月14日迎接機場2014年第6,000萬名旅客張家銘。

Hong Kong International Airport (HKIA) capped another banner year as its annual passenger volume in 2014 hit the 60 million mark, surpassing its previous record of 50 million passengers set in 2010. The Airport Authority (AA) held a commemoration ceremony on 18 December to celebrate the milestone. AA CEO Fred Lam and Hong Kong Tourism Board Chairman Dr Peter Lam officiated at the ceremony, which was attended by over 100 business partners and guests.

Marking this milestone was Jeffrey Cheung, an overseas student who flew home from Manchester on 14 December. At the ceremony, Cheung was showered with 48 gifts sponsored by the airport's long-standing business partners. The gifts, valued at over HK\$180,000 in total, included round-trip business class tickets from Cathay Pacific Airways, popular travel merchandise from DFS Group Limited, beauty products from Estée Lauder Group, a deluxe dinner from Select Service Partner Hong Kong, as well as cash coupons totalling HK\$6,000 sponsored by the AA.

Speaking at the ceremony, Lam credited the teamwork of the airport community in catering to HKIA's ever-increasing demand growth. "We are very proud that HKIA is one of the very few airports in the world that ranks near the top in both passenger and cargo volumes," said Lam. "Special thanks go to the over 65,000-strong airport community. Without their dedication and hard work, HKIA would never have been able to become one of the world's busiest and finest airports."

Throughout the year of 2014, HKIA handled a total of 63.4 million passengers. Underscoring its status as one of the busiest airports in the world, the airport's cargo volume and flight movements also reached new heights to 4.38 million tonnes and 390,955 to conclude the year with record highs in all three traffic categories. In addition, new daily traffic records of about 210,000 passenger trips, over 16,000 tonnes of cargo and 1,178 flight movements were seen.

香港國際機場於2014年再創佳績，年客運量突破6,000萬人次，超越2010年創下年客運量達5,000萬人次的紀錄。機場管理局於12月18日舉行典禮，慶祝機場創新里程。典禮由機管局行政總裁林天福與香港旅遊發展局主席林建岳博士主持，共有100多名業務夥伴及嘉賓出席。

機場今年第6,000萬名旅客是留學英國的張家銘，他於12月14日由曼徹斯特飛抵香港，在典禮上獲贈48份總值超過18萬港元的禮品。這些禮品由機場長期業務夥伴贊助送出，當中包括國泰航空送出的來回商務客位機票、由DFS Group Limited贊助、深受歡迎的旅行用品、Estée Lauder Group送出的美容產品、Select Service Partner Hong Kong送贈的精選晚餐，以及由機管局送出的6,000港元現金禮券。

林天福於典禮上讚揚機場同業團結一致，齊心應付香港國際機場不斷增長的需求。林天福說：「香港國際機場是全球少數客、貨運量皆位列前茅的機場之一，我們為此感到十分自豪。」他續說：「我要特別感謝機場社區全體逾65,000名員工，全賴他們努力不懈、克盡其任，香港國際機場才能躋身全球最繁忙及最佳機場之列。」

香港國際機場2014年全年客運量合共達6,340萬人次，貨運量及飛機起降量亦創下新高，分別達438萬公噸及390,955架次。單日航空交通量同樣於年內刷新紀錄，客運量約21萬人次，貨運量超過16,000公噸，飛機起降量則達1,178架次。三項航空交通量均創出紀錄，鞏固香港國際機場作為全球其中一個最繁忙機場的地位，並為這一年劃上完美句號。



▲ AA CEO Fred Lam (left) meets with Jeffrey Cheung (centre) again and his family at the celebration ceremony on 18 December. 機管局行政總裁林天福(左)於12月18日舉行的慶祝典禮上再次歡迎張家銘(中)與其家人。



HKIA'S VALUES SHINE THROUGH 機場價值獲表揚

Affirming its commitment towards corporate social responsibility, the Airport Authority (AA) recently took home the Junzi Gold Award at the Hong Kong Junzi Corporation Survey Award 2014. Running in its fourth year, the annual award is presented by Hang Seng Management College to encourage the implementation of ethical practices among corporations.

Winning corporations were selected in a public survey conducted between June and August 2014, which assessed the alignment of the Confucian concepts of Junzi, as well as the five virtues of benevolence, righteousness, propriety, wisdom and integrity, in the corporations' operations. The AA was among the awardees credited for demonstrating high moral standards and attaining public credibility in accordance with the Confucian concepts.

Similarly, the AA's caring culture was recognised in the Social Capital Builder (SCB) Awards 2014 and earned an SCB Award Logo. Established by the Community Investment & Inclusion Fund (CIIF) of the Labour and Welfare Bureau in 2012, the awards acknowledge individuals, firms and CIIF-funded project grantees for their contributions towards the development of social capital in Hong Kong.

機場管理局致力實踐企業社會責任的努力獲得肯定，最近在「君子企業調查2014」中獲得「君子企業金獎」。由恒生管理學院舉辦、每年一度的君子企業頒獎禮，今年已踏入第四屆，旨在鼓勵企業恪守商業道德。

恒生管理學院在2014年6月至8月期間進行公眾調查，以儒家思想的「君子」及「仁、義、禮、智、信」五德概念為準則，評估企業營運是否符合這些準則，從而選出得獎企業。機管局及一眾得獎企業獲評為展現儒家思想的高道德標準，並具備良好的公信力。

除此之外，機管局向來着重推廣關懷文化，其優秀表現得到「2014年社會資本動力獎」的表揚，並獲頒發「社會資本動力獎標誌」。「社會資本動力獎」由勞工及福利局轄下的社區投資共享基金於2012年推出，以嘉許對香港社會資本發展作出卓越貢獻的人士、企業及推行基金計劃的機構。



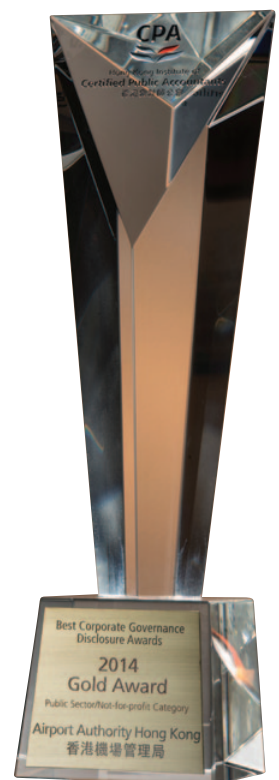
GOLD AWARD TO TAKE HOME 榮獲金獎

Hong Kong International Airport's (HKIA) Annual Report 2013/14, titled "Building Tomorrow Today", recently added the Gold Award under the "Public Sector/Not-for-profit" category of the 2014 Best Corporate Governance Disclosure Awards to its winning streak.

Organised annually by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, the awards encourage good corporate governance disclosures and practices, as well as acknowledge companies and organisations that have excelled in the field. The AA's Annual Report was praised for being well structured and concise. It was also commended for its effective use of illustrations and diagrams, which made the report easy to read and conveniently highlighted points of interest to readers.

香港國際機場以「掌握現在 創建未來」為題的2013/14年度年報最近再獲殊榮，於「2014年度最佳企業管治資料披露大獎」中，奪得公營/非牟利機構組別的金獎。

這項年度獎項由香港會計師公會主辦，旨在鼓勵公司及機構建立良好的企業管治及資料披露實務，並嘉許在這些方面表現出色的公司及機構。機管局的年報以內容編排清晰簡潔，善用圖表方便讀者閱讀且易於掌握重點而獲得表揚。



GREEN DIALOGUE ON THE 3RS

討論三跑道系統的環保措施

The AA continues to engage its stakeholders on the three-runway system (3RS) project. In one of its recent engagement activities, the AA provided the latest update on the project to a delegation from the Hong Kong Institute of Environmental Impact Assessment (HKIEIA) at a technical seminar on 9 December. During the event, AA General Manager, Environment, Projects Peter Lee presented an overview of the 3RS project and shared key challenges in addressing the Environmental Impact Assessment (EIA). He also elaborated on the key findings and corresponding mitigation measures contained in the project's EIA report.



▲ AA General Manager, Environment, Projects Peter Lee (left) receives an appreciation gift from an HKIEIA representative.

機管局建築工程環保事務總經理李仲騰(左)接受香港環境影響評估學會代表送贈的感謝禮品。

機管局繼續就三跑道系統計劃與持份者保持聯繫。最近於12月9日的持份者參與活動中，機管局向香港環境影響評估學會的代表團介紹三跑道系統計劃的最新進展。機管局建築工程環保事務總經理李仲騰在這次技術研討會上簡介計劃的概況，並分享進行環境影響評估時遇到的主要挑戰。他亦闡述環評報告的主要結果，以及相應的緩解措施。

▼ Participants learn about the latest development of the 3RS project. 參與者了解三跑道系統計劃的最新發展。



STAY UP-TO-DATE WITH THE AA CALENDAR

Lighten up your workplace with the new AA calendar featuring amusing cartoon illustrations. This year, the AA collaborated with renowned local artist Bigsoil to bring a fresh look to the 2015 AA calendar.

Featuring the artist's charming characters, White Bear and Little Boy, the 2015 calendar takes you on a fascinating journey exploring historic moments in Hong Kong's aviation history, from the first aircraft flying in Hong Kong's skies to the memorable Kai Tak and Chek Lap Kok era.

機管局最新月曆

機管局新一年的月曆用上可愛卡通人物為設計主題，為你的工作環境增添朝氣。今年，機管局與本地著名插畫家大泥合作，為機管局2015年月曆帶來新面貌。

在月曆中，插畫家透過其筆下可愛的繪本角色白熊與男孩，帶你認識香港航空業的歷史時刻，包括首架翱翔香港天際的飛機，以至令人難忘的啟德時代及現時的赤鱘角機場。

HKIA News readers stand a chance to take this beautiful calendar home by participating in our "The World Through Your Eyes" photo contest. Details are on Page 12.

《翱翔天地》的讀者參加「放眼世界」攝影比賽，即有機會贏取這款精美月曆。詳情請參閱第12頁。

STRENGTHENING OUR SAFETY CULTURE

HKIA reinforced the importance of a safe working environment for its staff by running the annual Airfield and Baggage Hall Safety Campaign between October and December 2014. A series of activities were organised to enhance airport staff's awareness of safety at the ramp area and Baggage Hall, including safety talks, road shows, a safety video competition, a safety poster design competition, as well as a safety role model election. The campaign received an overwhelming response amongst staff, particularly for the safety role model election in which over 3,200 votes were cast.

Following the campaign, an award presentation ceremony was held on 8 January to recognise 54 winners of the safety video competition, safety poster design competition and safety role model election. The event also honoured 16 business partners on stage for their active involvement in the campaign.

加強機場安全文化

香港國際機場於2014年10月至12月期間舉行一年一度的「飛行區及行李處理大堂安全運動」，加強向員工宣揚安全工作環境的重要性。機管局安排了多項活動，包括安全講座、巡迴簡介、安全短片比賽、安全海報設計比賽，以及安全模範選舉，藉以提高飛行區範圍及行李處理大堂工作人員的安全意識。員工踴躍參與活動，尤其在安全模範選舉活動中共收到3 200多張選票。

在安全運動後，機管局於1月8日舉行頒獎典禮，向安全短片比賽、安全海報設計比賽及安全模範選舉的54位得獎者頒獎，同時表揚積極參與安全運動的16家業務夥伴。



FLYING HIGH IN 2014

2014年創新里程

Hong Kong International Airport (HKIA) concluded another successful year by setting new records in passenger volume with its 60-millionth passenger, as well as in cargo volume and flight movements. 2014 also saw the airport achieving milestones in its development projects and garnering multiple awards, ranging from Best Airport distinctions to honours for its safety and green initiatives.

Jan
一月



- Around 1,000 airport staff take part in an occupational safety event.
近1 000名機場員工一同參與職業安全活動。
- Airport Authority (AA) staff join the Tung Chung Waterfront Mural Painting event to beautify the airport's neighbouring environment.
機場管理局員工參加「東涌長廊『BIG 壁』FUN」活動，為美化機場鄰近社區環境出一分力。

Feb
二月

- Staff receive updates on the latest developments of the AA and HKIA during two Townhall Meetings.
機管局舉行兩場員工簡報會，向員工講解機管局及香港國際機場的最新發展。
- Cathay Pacific Cargo Terminal is officially unveiled during an opening ceremony.
國泰航空貨運站舉行開幕典禮。
- The AA is included in the List of Barrier-free Companies/Organisations under the Hong Kong Council of Social Service's Caring Company Scheme 2013/14.
機管局列入2013/14年度「商界展關懷」計劃的「無障礙友善企業/機構名單」。



Mar
三月



- HKIA snatches an Air Cargo Award of Excellence under the "Airports Asia – 1 million or more tonnes" category.
香港國際機場在「航空貨運卓越獎」中，獲得「亞洲機場—貨運量達100萬公噸或以上」組別的獎項。
- A memorandum of understanding is signed between HKIA and Hangzhou Xiaoshan International Airport (HXIA) to incorporate classroom training and job attachment for HXIA staff.
香港國際機場與杭州蕭山國際機場簽訂諒解備忘錄，為蕭山機場員工提供課堂學習及實習機會。

- HKIA is voted one of the top international airports in the 2014 World's Best Awards poll by *Travel + Leisure* magazine.
香港國際機場於雜誌《漫旅Travel + Leisure》的2014年世界最佳獎投票調查中，獲投票為全球最優秀國際機場之一。
- Cathay Pacific Airways is named the "World's Best Airline" for the fourth time at the Skytrax Awards.
國泰航空在Skytrax大獎中第四次獲選為「全球最佳航空公司」。



- The trial of a self-service baggage drop system is completed. HKIA is the first international airport in Asia to install the system.
機管局完成自助行李託運系統試行計劃，香港國際機場是亞洲首個引入這套系統的國際機場。

- HKIA is crowned the "World's Best Airport" in the Best Travel Poll conducted by online travel magazine *Smart Travel Asia* for the fourth time.
香港國際機場在網上旅遊雜誌《Smart Travel Asia》舉辦的「旅遊之最」選舉中，第四次榮膺「全球最佳機場」的殊榮。



- The AA launches a set of two airport history books titled "天空下的傳奇—從啟德到赤鱗角", sharing untold stories behind HKIA's development.
機管局推出名為《天空下的傳奇—從啟德到赤鱗角》的歷史書。這套書分上、下兩冊，記載了香港國際機場發展背後鮮為人知的故事。
- The "Energy Saving Award of Excellence" is presented to the AA at the 2014 GREEN^{PLUS} Recognition Awards.
機管局獲2014年綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃頒發「節能榮譽大獎」。
- The AA receives a Safety Performance Award and a Silver Award for Safety Culture at the 13th Hong Kong Occupational Safety and Health Award.
在第13屆「香港職業安全健康大獎」中，機管局獲頒「安全表現大獎」及「安全文化大獎」銀獎。

Jul
七月

Aug
八月

Sep
九月

Apr
四月

於2014年，香港國際機場再創佳績，年客運量首次超過6 000萬人次，貨運量及飛機起降量亦刷新紀錄。年內機場各發展項目邁進新里程，並在最佳機場、安全及環保措施等不同範疇獲得多項殊榮。

- The AA organises the third CEO Forum to update business partners on the latest developments at HKIA.
機管局舉行第三次總裁論壇，向業務夥伴介紹香港國際機場的最新發展。
- The AA's MyFlight mobile app and HKIA website win Gold and Silver Awards, respectively, at the Web Accessibility Recognition Scheme 2014.
機管局的流動應用程式「我的航班」及香港國際機場網站，分別在2014年「無障礙網頁嘉許計劃」中奪得金獎及銀獎。
- Business community members gather for a joint seminar titled "Expanding HKIA into a Three-runway System: Business Opportunities and Prospects" to discuss on the proposed expansion.
在主題為「擴建香港國際機場成為三跑道系統：商機與展望」的商界聯席研討會上，商界成員一同討論有關擴建計劃。



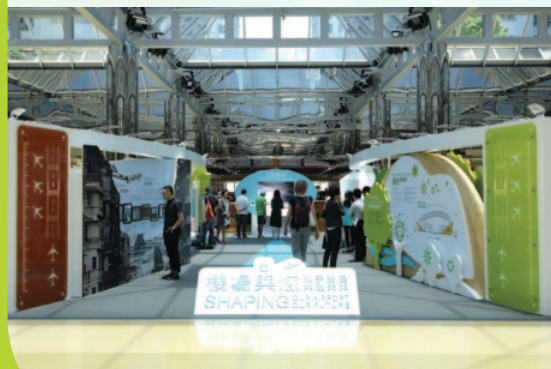
May
五月



- The AA receives a Silver Award in the Public Organisation and Utilities Sector under the "Sectoral Awards" category of the 2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence. Business partners Gammon Construction Limited, Cathay Pacific Airways and Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited are also recognised in the award scheme. 在2013年「香港環保卓越計劃」中，機管局獲得「界別卓越獎」的公營機構及公用事業界別銀獎。機場業務夥伴金門建築有限公司、國泰航空及香港飛機工程有限公司亦在計劃中獲獎。

Jun
六月

- A territory-wide roving exhibition titled "HKIA – History and Prospects" showcases the airport's development over the years. 以「香港國際機場－回顧與展望」為題的巡迴展覽在港九新界舉行，展示香港國際機場多年來的發展。
- The AA organises the third HKIA Job Expo. 機管局第三次舉辦「香港國際機場職業博覽會」。
- Briefings and public forums are held for key stakeholders and the public to elaborate on the Environmental Impact Assessment report of the three-runway system (3RS) project. 機管局舉行簡報會及公眾論壇，向主要持份者及公眾闡述三跑道系統計劃的環境影響評估報告。



- HKIA clinches the Industry Choice Award under the "Asia Pacific Airport of the Year" category at the Payload Asia Awards 2014. 香港國際機場在「Payload Asia Awards 2014」選舉中，獲得「年度亞太區最佳機場－業界之選」的殊榮。
- A "Saving Energy, Going Green" interactive exhibition is organised by HKIA and CLP Power Hong Kong Limited at Terminal 1. 香港國際機場與中華電力有限公司於一號客運大樓合辦「節能·綠色未來」互動展覽。



Oct
十月



- Travel publication *Business Traveller China* names HKIA the "Best Airport in China" for the eighth time. 香港國際機場獲旅遊雜誌《商旅》第八次選為「中國最佳機場」。
- The proposed 3RS project is granted an Environmental Permit. 建議的三跑道系統計劃獲發環境許可證。
- The AA releases its second sustainability report entitled "Sustaining our Capacity – Addressing Emerging Constraints". 機管局發表第二份可持續發展報告，題為「延展機場實力－跨越障礙 穩步向前」。
- The Midfield Concourse tops out, marking a milestone for HKIA's Midfield development project. 中場客運廊進行平頂，標誌着香港國際機場的中場範圍發展計劃邁向新里程。

Nov
十一月

- A new passenger volume record of 63.4 million is set by HKIA in 2014. Cargo throughput and flight movements also reached new heights to 4.38 million tonnes and 390,955 movements. 2014年香港國際機場年客運量刷新紀錄，達6 340萬人次。貨運量及飛機起降量同創新高，達438萬公噸及390 955架次。
- HKIA celebrates Christmas by collaborating with local artist Bigsoil to bring his characters to life at Terminal 1. 香港國際機場與本地插畫家大泥合作，將其筆下繪本角色帶到一號客運大樓，與旅客共賀聖誕。



Dec
十二月

ACCLAIM FOR PLAZA PREMIUM LOUNGE

環亞機場貴賓室獲讚譽

HONG KONG BUSINESS AWARDS 2014



▲ Plaza Premium Lounge Founder and CEO Song Hoi-see (second from left) receives the prestigious International Award.
環亞機場服務管理公司的創辦人及行政總裁宋海西（左二）接受「海外拓展成就獎」獎項。

Plaza Premium Lounge Management Limited recently took home the prestigious International Award at the Hong Kong Business Awards 2014 co-organised by DHL and South China Morning Post. Established in 1990, the awards honour individuals and organisations that have contributed to the economic viability and international prominence of Hong Kong and the Pearl River Delta region.

Plaza Premium Lounge met the strict criteria with its successful development of new overseas markets, implementation of projects that take into account cultural issues and diversity, demonstration of effective risk management, as well as commitment to socially responsible business practices.

Headquartered in Hong Kong, Plaza Premium Lounge is a pioneer in providing airport lounge and associated services to all travellers, irrespective of their airline flown or class of travel. Since opening its first airport lounge at Hong Kong International Airport in 1998, its service network has now expanded to over 120 locations in 31 international airports.

Speaking at the award presentation ceremony, Plaza Premium Lounge Founder and CEO Song Hoi-see said, "We are excited to tell the story of a home-grown company that has now extended its reach to the world, and today be recognised by different leading international airports around the world."

環亞機場服務管理有限公司最近在「2014香港商業獎」中，榮獲別具聲望的「海外拓展成就獎」。「香港商業獎」由DHL及《南華早報》於1990年創立，以表揚對香港及珠江三角洲地區經濟繁榮及國際地位作出貢獻的商業翹楚及機構。

獎項的評選準則相當嚴謹，環亞機場服務在多方面均表現卓越，包括成功開拓海外新市場、推行多元共融文化的項目、執行有效的風險管理，以及實踐承擔社會責任的商業操守。

環亞機場服務總部設於香港，率先推出讓不同航空公司或不同客艙級別的旅客都能享受的機場貴賓室及相關服務。自1998年在香港國際機場開設首間機場貴賓室以來，環亞機場服務的服務網絡已擴展至在31個國際機場，設有逾120個貴賓室。

在頒獎典禮上，環亞機場服務的創辦人及行政總裁宋海西表示：「作為一家本地公司，業務發展遍布世界各地，並獲得全球主要國際機場的肯定，我們對此感到非常鼓舞。」

HONGQIAO AIRPORT SHARPENS EMERGENCY PREPAREDNESS

Shanghai Hong Kong Airport Management Co., Ltd put its emergency response capabilities to the test as it conducted a large-scale rescue exercise at Shanghai Hongqiao International Airport on 28 November. The drill involved over 220 participants from more than 20 companies and organisations such as the Airport Operations Centre, police, fire department, airlines and airport security unit.

The exercise simulated a potential bomb threat, initiated by the discovery of a suspicious item at the check-in area of Terminal 2. Different parties responded swiftly and carried out critical emergency procedures. With the efficient coordination between the Terminal, Commercial and the East Transportation Centre units, the exercise was completed smoothly.

To further enhance the drill's effectiveness, the Airport Authority (AA) was enlisted to advise on pre-event planning and post-event evaluation. Representatives from the Shanghai Airport Authority also observed the exercise on-site.

虹橋機場加強緊急應變能力

滬港機場管理（上海）有限公司於11月28日為上海虹橋國際機場進行大規模救援演習，測試機場處理緊急事故的應變能力。演習有超過220名來自20多家公司及機構的人員參與，如機場運行指揮中心、公安及消防部門、航空公司和安檢部門等。

這次演習模擬在二號航站樓辦票區域發現可疑物品，懷疑涉及炸彈恐嚇。不同單位人員迅速應變，執行緊急應變程序。憑藉航站樓、商業及東交通中心等管理單位的有效協調，演習順利完成。

為進一步提高演習的成效，機場管理局獲邀就策劃演習及事後評估提供意見。上海機場（集團）有限公司的代表亦到場觀察演習的進行。



“

DID YOU KNOW? 你知道嗎?

B5

The AA utilises B5 biodiesel as the standard fuel to power its fleet of diesel vehicles. Mixing only 5% of biodiesel with conventional diesel can reduce smoke intensity up to 50% without compromising the vehicle's performance. Each month, the AA collects around 3,000 litres of used cooking oil from restaurants operating at the airport and converts it into B5 biodiesel.

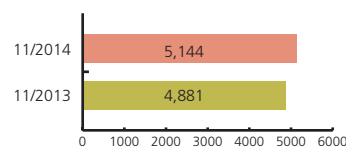
機管局採用B5生物柴油作為柴油車隊的標準燃料。傳統柴油只要混合5%的B5生物柴油，便可將車輛廢氣排放強度減少多達50%而不影響其性能。機管局每月從機場食肆收集約3 000公升廢食油，並循環再造為B5生物柴油。



MONTHLY THROUGHPUT
每月客貨運量

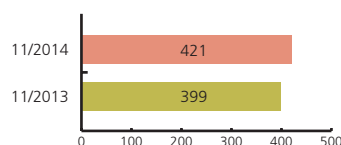
PASSENGER TRAFFIC

客運量
(*000 passengers 千人次)



CARGO TRAFFIC

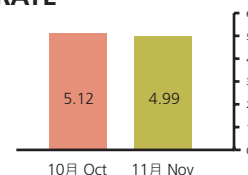
貨運量
(*000 tonnes 千公噸)



MONTHLY SAFETY PERFORMANCE
每月安全表現

INJURY RATE

受傷比率
(per million
passengers
每百萬旅客)



HONGQIAO
AIRPORT GETS
BUSIER AND BETTER

虹橋機場日趨繁忙創佳績



Artist's impression of Terminal 1 of Shanghai Hongqiao International Airport upon the completion of its expansion.

畫家筆下擴建工程後的上海虹橋國際機場一號航站樓。

Shanghai Hongqiao International Airport wrapped up 2014 with flying colours, setting new records in both annual passenger volume and flight movements. During the year, passenger volume surged 6.7% to 38 million, while flight movements rose 3.9% to over 253,000. On top of this, the airport handled a total of 432,000 tonnes of cargo.

Coping with the rising traffic demand, Hongqiao Airport commenced renovation work at Terminal 1 at the end of 2014. The project, which is due to be completed in phases over three years, will incorporate passenger-centric features, so as to boost the service quality at the airport.

According to the plan, the terminal will be expanded to 130,000 square metres, creating a more spacious environment for travellers and the development of retail and catering businesses. The renovation will further strengthen the airport as a multi-modal transportation hub with the enhancement on the interconnection of highways, ground and rail transportation.

Terminal 1 will remain operational during the renovation period.

Additional airline ticketing counters, boarding gate waiting areas and security screening zones are in place outside the renovation area to ensure the smooth flow of airport operations.

上海虹橋國際機場於2014年取得佳績，年客運量及飛機起降量均刷新紀錄。年內的客運量上升6.7%至3 800萬人次，而航班起降量亦增加3.9%至超過253 000架次。此外，機場的貨運量達432 000公噸。

為應付日益殷切的航空交通需求，虹橋機場於2014年年底展開一號航站樓的翻新工程，並將於三年內分階段完成，優化旅客設施，以提高機場的服務質素。

根據計劃，航站樓將擴建至130 000平方米，為旅客提供更寬敞的環境，並發展零售及餐飲業務。翻新工程將可進一步整合高速公路、地面運輸及鐵路連繫，鞏固虹橋機場的多式聯運樞紐地位。

一號航站樓在工程期間將如常運作，施工範圍外將加設航空公司辦票櫃檯、登機口候機區及安檢區，以確保機場運作暢順。





GOING GREEN AT THE WORKPLACE 環保工作間

In addition to implementing environmentally-friendly practices in Hong Kong International Airport's (HKIA) operations, the Airport Authority (AA) incorporates green principles in its office management. In doing so, the AA was recently recognised by the Green Office Awards Labelling Scheme and presented with a Green Office Label and the United Nations Millennium Development Goals' Better World Company Label for the second time. Initiated by the World Green Organisation in 2013, the scheme recognises companies that pursue green efforts in their offices.

Over the years, the AA has rolled out a range of eco-friendly initiatives in the workplace. For example, in 2014, green office guidelines were provided for staff and innovative green reminder notices were put in offices to raise awareness. New electronic systems, such as e-Tendering and e-Recruitment, have also been implemented. The systems have achieved approximately 80% of paper consumption when compared to the traditional practices.

機場管理局除了在香港國際機場推行各項環保措施外，在辦公室管理方面亦積極落實環保原則。最近，機管局在「綠色辦公室獎勵計劃」中，第二次獲頒「綠色辦公室」標誌，以及聯合國千禧發展目標的「環球愛心企業」標誌。「綠色辦公室獎勵計劃」由世界綠色組織於2013年推出，以表揚致力在辦公室實踐環保的公司。

多年來機管局推行了多項工作間環保措施，就如在2014年，為員工提供綠色辦公室指引，並在辦公室張貼創新的環保提示，以提高員工的環保意識。機管局亦採用新電子系統，如電子投標及電子招聘，較傳統方法減少用紙80%。



ECO EXCHANGES WITH ENGINEERS

與工程師的環保技術交流

HKIA exchanged its green practices with members from the Institution of Engineering and Technology Hong Kong's Power and Energy Section during a technical visit on 13 December. During the visit, the group was briefed on the airport's eco-friendly measures adopted at the apron, the terminal building, as well as those in the Midfield Concourse and the planned Third Runway Concourse.

The latest technologies utilised in HKIA's different engineering projects, such as the chiller plant integration, vehicle electrification and the 100,000 LED lights replacement were also discussed. Amongst these, the LED lights installation was highlighted to demonstrate its advantages over conventional metal halide lights. Meanwhile, Electric Vehicles, Fixed Ground Power Units and Pre-Conditioned Air Units were showcased as initiatives in reducing carbon emissions at the airside.

香港國際機場於12月13日歡迎工程及科技學會香港分會電力及能源部的成員到來進行技術交流，交換環保知識。他們參觀機場停機坪、客運大樓的環保措施外，亦了解中場客運廊及計劃中的新跑道客運廊採納的環保設計。

機管局亦向參觀團講解機場不同工程項目所採用的最新技術，例如製冷系統整合項目、更換電動車及10萬枚發光二極管燈更換計劃等，其中更特別討論安裝發光二極管燈相比傳統金屬鹵化物燈的優點。機管局亦介紹有助減少機場禁區碳排放的措施，例如使用電動車、固定地面供電系統及預調空氣系統。

▶ AA Electrical and Mechanical Engineer Eddie Lock (right) receives a souvenir from the Institution of Engineering and Technology Hong Kong's Power and Energy Section Honorary Treasurer Jacky Hung. 機管局機電工程師樂鴻基(右)接受來自工程及科技學會香港分會電力及能源部義務司庫孔俊傑送贈的紀念品。





A GREEN AND EDUCATIONAL HIKE 寓遠足於學習

On 20 December, 27 AA staff and their families and friends put on their trekking gear to take part in an Environmental Conservation Educational Hike.

The trek is part of the "Islands District Healthy City Tree Planting Festival – Green Lantau 2014" organised by the Islands District Council. It aimed to raise awareness on the importance of local ecology and tree conservation by bringing the hikers closer to nature. Along the way, participants got a chance to see the blossoming seedlings which were planted in the tree-planting events over the past five years. They also enjoyed the breathtaking scenery in North Lantau when they trekked across Nei Lak Shan.

於12月20日，27名機管局員工及親友換上行山裝束，參加環境保育教育團遠足活動。

這次遠足是離島區議會主辦的「離島區健康城市植樹節—綠色大嶼2014」活動的一部分，旨在讓參加者接觸大自然，提升對本地生態及樹木保育的意識。參加者沿途欣賞過去五年進行的多次植樹活動中種下、現已茁壯成長的樹苗。遠足線更途經彌勒山，讓參加者俯瞰北大嶼山心曠神怡的美景。



Participants listen to a briefing on local ecology and tree conservation. 參加者聆聽有關本地生態及樹木保育的講解。

HAPPY HOURS | 工餘時光



GREAT FAMILY OUTING AT FUN WORKPLACE

員工親友參觀機場

Unlike other offices, HKIA provides a unique working environment surrounded by aircraft and sophisticated equipment.

Yet many people might not know how an airport operates. On 13 December, AA Staff Club invited over 80 families and friends of AA staff to a tour of this fascinating workplace, during which they observed the backend operations at the Integrated Airport Centre, Air Traffic Control Tower, Government Flying Services Headquarters and the apron.

香港國際機場有別於一般辦公室的工作環境，其獨特之處是四周都環繞着飛機及精密的設備，運作情況更鮮為人知。於12月13日，機管局職員康樂會舉辦了機場參觀活動，共有80多名機管局員工及親友參與，他們到訪機場中央控制中心、航空交通指揮塔、政府飛行服務隊總部及停機坪，認識機場背後的運作，了解這個與別不同的工作環境。

RUN FOR FUN

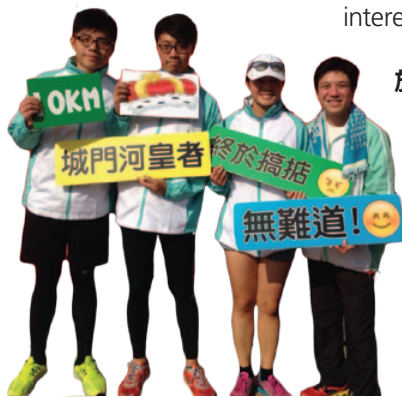
跑步樂

On 21 December, a team of Airport Authority (AA) staff took on the challenging Riverside Winwin Run 2014.

With a choice of marathon, half marathon, 10 kilometre and 2 kilometre routes, the event attracted experienced runners and beginners alike.

The routes took runners along the Ma On Shan Waterfront Promenade, where they took in the picturesque scenery during their run.

Apart from joining external races, AA staff formed their running team. Tony Tam from Projects Department, a member of the team, shared his experience, "Being part of the running team is a lot of fun. Apart from helping me to maintain a healthy lifestyle, I get to bond with colleagues from different departments who share the same interest in running."



於12月21日，機場管理局員工參加「城門河皇者之戰馬拉松長跑比賽2014」。比賽路程分為全馬、半馬、十公里及兩公里，吸引了不少精英跑手甚至新手參加。賽程途經馬鞍山海濱長廊，讓健兒沿途欣賞風光如畫的景致。

機管局員工除參加外界舉辦的比賽外，亦自組跑步隊。來自建築工程部的譚健德分享他參加跑步隊的經驗：「加入跑步隊，除了讓自己建立健康的生活模式外，亦可與不同部門志趣相投的同事聯繫，實在是一件樂事。」



Vote now for the World's Best Airport
請即投選 **全球最佳機場**

or 請登入 www.worldairportsurvey.com




The World Through Your Eyes 放眼看世界



Winner: Hyuga Yeung
得獎者：Hyuga Yeung
Caption: Blue jewel (Lake Pukaki, New Zealand)
圖片說明：藍色瑰寶（新西蘭普卡基湖）

Share your most thrilling adventures throughout the world and stand a chance to win exciting prizes. Simply send us your photos with your bilingual name and caption on or before 14 February 2015 at hkianews@hkairport.com. Winners will receive an HKIA cash coupon worth HK\$100 and an AA 2015 calendar, with the winning photos published in the next issue of *HKIA News*.

將旅途中拍攝到的精采照片與讀者分享，有機會獲取豐富獎品！請於2015年2月14日或之前，將照片連同中英文姓名及圖片說明發送至 hkianews@hkairport.com。得獎者可獲得100港元的香港國際機場現金券及機管局2015年月曆乙個，而得獎作品更會於下期《翱翔天地》刊登。

For rules and regulations, please visit 規則詳情請瀏覽

http://www.hongkongairport.com/hkianews/world_T&C.pdf



Have a great idea for *HKIA News*? Contact us via hkianews@hkairport.com and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 hkianews@hkairport.com

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2015

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2015

Printed on environmentally-friendly paper

